

DOI: 10.26907/2074-0239-2021-63-1-84-93
УДК 81'33

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ НАУЧНОЙ КАТЕГОРИИ АКТУАЛЬНОСТЬ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ И РУССКОЯЗЫЧНОМ АКАДЕМИЧЕСКИХ ДИСКУРСАХ

© Юлия Науменко, Анна Стеблецова

VERBAL REPRESENTATIONS OF "RELEVANCE" AS A SCIENTIFIC CATEGORY IN ENGLISH AND RUSSIAN ACADEMIC DISCOURSE

Yulia Naumenko, Anna Stebletsova

The article studies the category of "relevance", which is known as a core part of the scientific research methodology. The subject of the analysis is the ways "relevance" is verbally represented in English and Russian academic discourse. The purpose of the study is to identify and analyze the ways "relevance" is verbally represented in scientific texts of academic discourse in the field of medical research. The analysis is based on the 'Introductions' of research articles from the leading British and Russian medical journals. The research methodology is based on the selection and description of incorporated elements, revealing the meaning of "relevance" as a scientific category represented in the original English and Russian texts of 'Introductions'. The selected components were consecutively described according to the language means of their representations in these texts. The results have identified both similarities and differences between the pieces of national discourse. While the similarities are considered to prove universal typological properties of academic discourse, the differences demonstrate the national identity of English and Russian academic discourse. The article concludes that there are standard ways of representing relevance, such as the explicit use of the same-name word marker in Russian texts and implicit lexical markers in English texts. The awareness of the norms and conventions of English academic discourse can help non-native English writers become active participants of the global academic community.

Keywords: relevance, research category, verbal representation, components of the meaning, lexical markers, same-word marker of relevance.

Статья посвящена изучению научной категории *актуальность*, которая рассматривается как неотъемлемая часть методологического аппарата научного исследования. Предмет анализа составляют способы вербализации указанной категории в англоязычном и русскоязычном академических дискурсах. Целью данной работы является выявление и анализ способов вербализации научной категории *актуальность* в научном тексте академического дискурса в области медицинских исследований. Материалом анализа послужили тексты раздела *Introduction (Введение)* оригинальных полнотекстовых англоязычных и русскоязычных научных статей ведущих британского и российского изданий. Методика исследования заключалась в следующем. В оригинальных английских и русских научных статьях (раздел *Introduction (Введение)*) были выбраны все фрагменты, раскрывающие разные *содержательные компоненты* значения научной категории *актуальность*. Затем они были последовательно описаны с точки зрения языковых средств и способов их реализации в обоих дискурсах. Обнаруженные сходства являются отражением взаимодействия и взаимовлияния языковых культур в сфере академического дискурса и обусловлены сходными прагматическими нормами организации его. Выявленные различия демонстрируют ярко выраженные национальные особенности дискурсов. Авторы приходят к заключению о существовании устойчивых способов вербализации, таких как эксплицитное использование одноименной лексики-маркера актуальности в русском дискурсе и использование имплицитных способов вербализации в англоязычном дискурсе. Использование выявленных способов вербализации научной категории *актуальность* может быть эффективным для неанглоязычных авторов с точки зрения приближения своих текстов к нормам англоязычного научного стиля и дискурса.

Ключевые слова: актуальность, научная категория, вербализация, компоненты значения, лексические маркеры, одноименный маркер актуальности.

Введение

Академический дискурс продолжает быть объектом пристального внимания отечественных и зарубежных ученых-лингвистов. Несмотря на современные процессы глобализации, он является отражением научного мышления и специфики национального сознания участников академического взаимодействия. Характерные особенности организации и языкового оформления академического дискурса проявляются не только в национальной научной культуре, но и переносятся в международный контекст. Поэтому иноязычные участники сталкиваются как с проблемами лингвистического, лингвокультурного, так и, что особенно важно, с проблемами дискурсивно-когнитивного характера [Стеблецова, Науменко], например, при описании методологии проведенного исследования. Эти проблемы обусловлены национально-культурными особенностями восприятия и генерации научного текста, спецификой научного мышления на родном языке и необходимостью перестраивать собственный способ рефлексии под англоязычный научный стиль и нормы аргументации. Выявление и анализ национально-специфических черт описания методологии научного исследования в английском академическом дискурсе является одним из актуальных направлений лингвистических исследований.

Традиционными жанрами реализации академического дискурса являются научная статья, монография, диссертация, научный доклад, научно-технический отчет, рецензия, реферат, аннотация, тезисы. Жанр научной статьи – наиболее распространенный и универсальный текст письменного академического дискурса – является релевантным материалом таких исследований. Значительный вклад в исследование текста научной статьи внесли как отечественные [Данилевская], [Дубинина], [Мальчевская], [Троянская], [Чернявская], так и зарубежные ученые-лингвисты [Cargill], [Feak], [Gunnarsson], [Hyland], [Lim], [Swales, 2004], [Swales, 1990].

Методологические проблемы научного исследования в целом, и научной статьи в частности, всегда относились к наиболее актуальным. При этом вопросы методологического обоснования, являющегося основой научного исследования, остаются на периферии лингвистических исследований. Отсутствие единства в трактовке учеными определения методологических характеристик научного исследования актуализирует потребность сформировать единое понятийное пространство, без которого невозможно достижение четкости, обоснованности и однозначности результатов научного исследования. До сих пор в отечественной литературе сохраняется

терминологическое разнообразие в самом определении методологии и методологических характеристик научного исследования.

Ведущий исследователь-методолог Э. Г. Юдин в своем определении методологии говорит о компонентах научного исследования, его объекте, предмете анализа, задачах исследования, совокупности исследовательских средств, необходимых для их решения [Юдин]. А. М. Новиков и Д. А. Новиков трактуют методологию как учение об организации деятельности [Новиков А. М., Новиков Д. А.]. Порядок и методология проведения научных исследований подробно рассматривались в работах отечественных авторов [Новиков А. М., Новиков Д. А.], [Липчиу Н. В., Липчиу К. И.], [Колмацкий В. И., Логинов С. В., Колмацкий Г. В.], [Кравцова, Городищева].

В работах зарубежных ученых методологические категории научного исследования обычно рассматриваются в русле дискурсивного и жанрового анализа научного текста. Проблемы жанровой и риторической организации академического дискурса, особенности структуры и содержания научного текста оказались в центре внимания европейских и американских лингвистов с развитием глобального академического дискурса и беспрецедентным ростом объема научных текстов в последние десятилетия.

Так, одной из наиболее авторитетных работ в области жанрового анализа стало исследование британского ученого Дж. Свейлза [Swales, 2004]. Он ввел в обращение методику, заключающуюся в выявлении когнитивной структуры жанра на основе выделения в текстах одного жанра общего набора риторических ходов – *moves*. Ход или риторическая категория – это часть текста, обусловленная или ограниченная особой коммуникативной функцией, то есть такая часть текста, которая служит для достижения конкретной цели. Каждый из ходов Свейлз рассматривает как функциональную дискурсивную или риторическую единицу, выполняющую «согласованную коммуникативную функцию в письменном или разговорном модусах дискурса» [Swales, 1990].

Если каждый жанр обладает набором коммуникативных целей, то ход представляет собой риторический инструмент, реализующий фрагмент такого набора. Ход может состоять из единиц более низкого уровня – риторических шагов – *steps*. В целом можно заключить, что модель Свейлза представляет собой описание когнитивной структуры и последовательности «развёртывания» определенных научных категорий, что позволяет использовать ее в целях их описания и анализа.

В данной работе мы сфокусировали свое внимание на важном структурном и содержа-

тельном разделе научной статьи – *Introduction* (*Введение*).

Именно раздел *Introduction* (*Введение*) концентрирует внимание читателей на научных категориях, которые являются краеугольным камнем любого научного исследования: *объект*, *предмет*, *актуальность*, *гипотеза*, *цель*, *материал*, *методы* и пр. Очевидно, что конкретное (предметное) наполнение (содержание) этих категорий зависит от проблематики и отрасли науки. При этом общенаучный характер данных категорий также очевиден. Проблемы вербализации их часто возникают у иноязычных авторов, пишущих на английском языке. Ведь даже при экспликации научной категории через одноименные лексемы остается проблема выбора нужной единицы из синонимического ряда и проблема достижения естественности дискурса при речевом оформлении его фрагмента. Кроме того, не все категории научного исследования в англоязычном академическом дискурсе эксплицируются посредством одноименных лексем, вынесенных в подзаголовок или в тематическую часть предложения. Примером могут служить такие категории, как *актуальность*, *предмет*, *объект* исследования, вербализация которых в англоязычном дискурсе может вызывать сложности у неанглофонов.

Общеизвестно, что выражение научной категории *актуальность* соотносится с понятием современности научного исследования, обычно служит обоснованию новизны и необходимости его проведения в настоящее время. Сама дефиниция лексемы *актуальность* указывает на важность, значимость явления / процесса. *Актуальность* (от позднелат. *actualis* – фактич. существ., настоящий, современный) – важность, значимость чего-либо для настоящего момента, современность, злободневность [Советский энциклопедический словарь]. Широкий спектр переводных эквивалентов лексемы *актуальность*, к которым относятся следующие: 1. (насущность) *urgency*; (злободневность) *topicality*; 2. (действительное существование) *actuality*; *актуальный* 1. (насущенный) *urgent*; (злободневный) *topical*; *актуальный* вопрос *matter of current/topical interest*, *vital question*; 2. (существующий в действительности) *actual* [Русско-английский словарь онлайн]. Такая многозначность может вызвать трудности в выборе межъязыкового эквивалента.

Гипотеза нашего исследования заключается в следующем. Мы предполагаем, что существуют устойчивые способы вербализации категорий научного анализа, определенные речевые маркеры, которые используются в академическом дискурсе для их выражения. Их выявление и анализ будут

способствовать более глубокому пониманию академического дискурса и текста, а также преодолению дискурсивно-когнитивных барьеров в сфере международного академического дискурса.

Таким образом, цель данного исследования – выявить и проанализировать способы вербализации научной категории *актуальность* в научном тексте академического дискурса в области медицинских исследований.

Материалы и методы

Материалом исследования послужили тексты оригинальных полнотекстовых научных статей на русском языке авторитетного российского научно-практического журнала общемедицинского профиля «Бюллетень сибирской медицины / Bulletin of Siberian Medicine» за 2018–2020 гг. Журнал является рецензируемым изданием, входит в международные базы данных Web of Science, Scopus и имеет импакт-фактор 0,387. Англоязычный корпус исследования составили тексты оригинальных полнотекстовых научных статей ведущего британского научного издания The British Medical Journal (далее – BMJ) за аналогичный период времени. Согласно данным Journal Citation Reports (JCR 2019) BMJ имеет импакт-фактор 30.223 и занимает четвертое место среди медицинских журналов общего профиля. Общий объем проанализированного материала составил 230000 слов.

Методика исследования заключалась в следующем. В оригинальных английских и русских научных статьях (раздел *Introduction* (*Введение*)) были выбраны все фрагменты, раскрывающие разные значения научной категории *актуальность*. Выявленные значения были последовательно описаны с точки зрения языковых средств и способов их реализации в обоих дискурсах. Последующий сопоставительный анализ позволил выявить сходства и различия в вербализации научной категории *актуальность* в национальных дискурсах медицинских исследований.

Результаты и обсуждение

Научная категория *актуальность*, как и другие научные категории, является важным и обязательным содержательным наполнением раздела *Introduction* (*Введение*) научной медицинской статьи на английском и русском языках. Одной из функций раздела *Introduction* англоязычных научных статей и раздела *Введение* русскоязычных научных статей является обоснование *актуальности* проблематики исследования. Этим обусловлено сложное и многокомпонентное содержание категории *актуальность*. Поэтому при выявлении способов ее вербализа-

ции мы столкнулись с необходимостью выделения отдельных содержательных компонентов ее значения. Нами были выделены следующие: *глобальный характер проблематики исследования; отсутствие данных по проблематике исследования; наличие противоречивых данных по проблематике исследования; наличие неудовлетворительных данных по проблематике исследования* и, как следствие, *необходимость продолжения исследований по проблематике исследования*. Вербализация научной категории *актуальность* происходит за счет реализации одного или нескольких содержательных компонентов ее значения. Рассмотрим последовательно особенности их реализации в англоязычном и в русскоязычном дискурсах.

1. Содержательный компонент *глобальный характер проблематики исследования*

В англоязычном дискурсе основными синтаксическими средствами вербальной репрезентации данного компонента являются простые распространённые, а также сложные предложения действительного залога, например:

Inappropriate prescribing of antibiotics is a *major* public health problem, as it contributes to antibiotic resistance [Ray et al] (здесь и далее курсив наш – Ю. Н., А. С.).

Undernutrition is *the single greatest* risk factor for child morbidity and mortality globally [Ryckman et al].

На лексическом уровне отмечается использование лексики эмоционально-экспрессивного характера позитивной семантики: *the most important, high prevalence, major, the single greatest*. Атрибутивные словосочетания с различным сочетанием форм степеней сравнения имени прилагательного наглядно демонстрируют экспрессивные возможности прилагательных, при этом указывая на преобладание того или иного признака / явления, что в свою очередь акцентирует внимание читателя на глобальность проблематики исследования.

В русскоязычном дискурсе в плане выбора синтаксических средств отмечается использование полных распространенных утвердительных предложений действительного и страдательного залога:

Артериальная гипертензия (АГ) является *одной из важных* медико-социальных проблем современного мира [Особенности ион-транспортных процессов...]

Ожирение относится к наиболее распространенным хроническим заболеваниям современности и является *одной из значимых* проблем общественного здравоохранения [Гирш, Юдицкая].

Среди лексических средств отмечается использование лексики эмоционально-экспрессив-

ного характера позитивной семантики (качественные прилагательные со значением положительной семантики и имена существительные): *приоритеты, важных, значимых, большую значимость, ведущих*.

Таким образом, вербализация научной категории *актуальность* при реализации содержательного компонента *глобальный характер проблематики исследования* в англоязычном и русскоязычном дискурсах происходит за счет использования схожих синтаксических и лексических средств.

2. Содержательный компонент *отсутствие данных по проблематике исследования*

В англоязычном дискурсе используется ряд лексико-синтаксических конструкций:

а) Лексико-синтаксические конструкции, ядром которых являются лексемы с отрицательной семантикой – *lack, gap, need*, например:

The lack of calorie labeling evaluations in the southern US is a *particularly important knowledge gap* because the prevalence of obesity in this region (33.6% in 2018) is among the highest in the country [Petimar et al].

Thus there is *a need* to evaluate more recent evidence on the risk of progression to T2DM in women with previous GDM compared with those with a normoglycaemic pregnancy, investigating outcomes in ethnically diverse populations, and over a longer follow-up period [Vounzoulaki et al].

Соотнесение одноименных лексем с актуальностью проблематики исследования позволяет предположить, что именно они являются лексемами-маркерами, экспликаторами научной категории *актуальность* при реализации содержательного компонента ее значения *отсутствие данных по проблематике исследования*.

б) Лексико-синтаксические конструкции, ядром которых являются имена прилагательные – *scarce, crucial, low*; местоимения или имена числительные как определяемые к существительному, указывающие на количество, с целью обозначить недостаток, отсутствие – *few, little, only, none, two*. Например:

Moreover, few evaluations of large multicountry nutrition programs exist in the literature, and evidence on effectiveness is *scarce* [Ryckman et al].

Nevertheless, *little* research has looked at how a combination of multiple lifestyle factors may relate to life expectancy free from the major diseases of diabetes, cardiovascular disease, and cancer [Li et al.].

В русскоязычном дискурсе используются лексико-синтаксические конструкции, ядром которых являются лексемы отрицательной семан-

тики – *отсутствие, недостаточной, неполноценными, немногочисленность*. Например:

Следует отметить *отсутствие* в литературе данных, характеризующих особенности распределения УПП у работников химических предприятий [Шевченко, Баскаков, Лахман].

Необходимо отметить, что при вербализации научной категории *актуальность* используются лексико-синтаксические конструкции, ядром которых являются глаголы и причастия с отрицательной частицей *не* – *не изучены, не отражает, не нашли, не дает, не обнаружили*, например:

Ряд подобных исследований также *не отражает* полного и целостного подхода к данному вопросу [Существует ли конституционально-морфологическая predisposition...].

Можно предположить, что использование категоричных форм оформления высказывания обусловлено национальной риторической нормой, в соответствии с которой автор должен демонстрировать уверенность и убежденность в достоверности своих результатов. Таким образом, использование категоричных способов выражения свидетельствует о четкой научной позиции автора и достоверности результатов исследования.

3. Содержательный компонент *наличие противоречивых данных по проблематике исследования*

В англоязычном дискурсе используются лексико-синтаксические конструкции, ядром которых являются лексемы отрицательной семантики – *inconsistent, uncertainty, inconclusive, conflicting, questioned, controversy, concerning*. Например:

Moreover, two prospective studies that investigated the association between intake of total soy products and all cause mortality presented *inconsistent* data [Katagiri et al.].

However, several microbiological studies of disc biospies have *conflicting* results [Bråten et al.].

В русскоязычном дискурсе также используются лексико-синтаксические конструкции, ядром которых являются лексемы отрицательной семантики – *очень противоречивы, вызывают споры, вступают в конфликт, неоднозначны* и глаголы с отрицательной частицей *не* – *не позволяют, не всегда находят, не подтверждают*, например:

Однако данные об изменениях, происходящих в пуле регуляторных Т-клеток при ВИЧ-инфекции, *очень противоречивы* [Субпопуляционный состав регуляторных Т-лимфоцитов]

Эти данные *вступают в конфликт* с доминирующим представлением о том, что в верхних зонах бронхи и альвеолы имеют больший диаметр [Вентиляция и механика дыхания у больных...].

4. Содержательный компонент *наличие неудовлетворительных данных по проблематике исследования и как следствие необходимость продолжения исследования*.

В англоязычном дискурсе вербализация данного содержательного компонента происходит с помощью синтаксических конструкций с номинативными группами, в которых отглагольные существительные выступают в качестве подлежащих и распространяются предложными оборотами, например:

Further research into industry funding of patient groups and the risks and benefits that this might bring is *an important issue* for groups and the wider public [Parker et al.].

A clearer understanding of interactions will provide *important context* for discussions about recognising and managing any ethical issues that might arise from these kinds of financial relationships, including benefits and risks to patient groups, benefits and risks to the wider public, and transparency [Parker et al.].

В русскоязычном дискурсе основным способом вербальной репрезентации данного компонента являются синтаксические конструкции активного залога с глаголами, обозначающими необходимость, где роль подлежащего выполняют неодушевленные существительные, указывающие на объективные данные исследования, например:

Данные наблюдения послужили поводом для дальнейших, более детальных исследований активности тетрагидропиридо[2,1-*b*] тиадиазина [Изучение адаптогенной активности...].

В ходе работы было выявлено также, что в русскоязычном дискурсе вербальная репрезентация научной категории *актуальность* осуществляется при помощи одноименных лексем *актуальность, актуальный*:

В то же время представляется *актуальным* изучение возможности профилактического использования указанного модификатора активности JNK для предупреждения развития патологии мозга после кислородной недостаточности [Нейропротективные свойства ингибитора...].

В связи с вышесказанным, изучение данных механизмов является *актуальным* в современной медицинской науке для ранней идентификации курильщиков, подверженных риску ХОБЛ [Влияние курения на уровни сурфактантных белков SP-A и SP-D...].

В англоязычном дискурсе научная категория *актуальность* в виде одноименной лексики не используется. Можно утверждать, что имплицитный способ реализации категории *актуальность* является характерной чертой англоязычного научного текста.

Выводы

По результатам анализа авторы приходят к следующим выводам. При сопоставлении текстов раздела *Introduction (Введение)* оригинальных английских и русских научных медицинских статей были выявлены сходства и различия в способах вербальной репрезентации универсальной научной категории *актуальность*, причем выявленные сходства представляются не менее интересными, чем различия. Действительно, тексты раздела *Introduction (Введение)* оригинальных английских и русских научных медицинских статей демонстрируют достаточно четкую содержательно-композиционную структуру, нормативную для академического дискурса.

В англоязычном и русскоязычном дискурсах вербальная репрезентация научной категории *актуальность* происходит за счет реализации содержательных компонентов ее значения, таких как *глобальный характер проблематики исследования, отсутствие данных по проблематике исследования, наличие противоречивых данных по проблематике исследования, наличие неудовлетворительных данных по проблематике исследования* и как следствие *необходимость продолжения исследования по проблематике исследования*.

В англоязычном и русскоязычном академических дискурсах обоснование научной категории *актуальность* происходит по определенной схеме поэтапного дискурсивного развертывания, на первом этапе которого заявляется важность проблематики исследования, дается описание направления исследования, приводятся авторские доводы в поддержку актуальности ее изучения. На втором этапе дискурсивного развертывания указывается степень разработанности проблематики исследования. На заключительном, третьем этапе, приводится обзор ключевых исследований по проблематике исследования.

В англоязычном дискурсе вербализация научной категории *актуальность* при реализации содержательного компонента ее значения *глобальный характер проблематики исследования* происходит на синтаксическом уровне при помощи простых распространенных, а также сложных предложений действительного залога. На лексическом уровне отмечается использование лексики эмоционально-экспрессивного характера позитивной семантики (атрибутивные

словосочетания с различным сочетанием форм степеней сравнения имени прилагательного).

В русскоязычном дискурсе вербализация указанной категории при реализации содержательного компонента ее значения *глобальный характер проблематики исследования* на синтаксическом уровне отмечается использование полных распространенных утвердительных предложений действительного и страдательного залогов. На лексическом уровне отмечается использование лексики эмоционально-экспрессивного характера позитивной семантики (качественные прилагательные со значением положительной семантики и имена существительные).

В англоязычном дискурсе вербализация научной категории *актуальность* при реализации содержательного компонента ее значения *отсутствие данных по проблематике исследования* происходит при помощи определенных одноименных лексем, соотнесение которых с актуальностью проблематики исследования позволяет предположить, что именно они являются лексемами-маркерами. Такие одноименные лексем-маркеры могут служить для русскоязычных авторов некой вспомогательной моделью, нормой англоязычного научного стиля, которую можно и нужно воспроизводить при создании собственных текстов. Безусловно, далеко не всегда это происходит при помощи одноименных лексем-маркеров. В их отсутствии категория *актуальность* может быть выражена имплицитно с помощью лексико-синтаксических конструкций, ядром которых являются имена прилагательные отрицательной семантики; местоимения или числительные, указывающие на недостаточное количество или отсутствие данных по проблематике исследования.

В русскоязычном дискурсе вербализация научной категории *актуальность* при реализации содержательного компонента ее значения *отсутствие данных по проблематике исследования* осуществляется за счет лексико-синтаксических конструкций, ядром которых являются лексемы с отрицательной и, в отдельных случаях, категоричной семантикой, а также лексико-синтаксических конструкций, ядром которых являются глаголы с отрицательной частицей *не*. Полагаем, что это обусловлено спецификой научного мышления на родном языке и нормой русского академического стиля.

В англоязычном и русскоязычном дискурсах вербализация научной категории *актуальность* при реализации содержательного компонента ее значения *наличие противоречивых данных по проблематике исследования* происходит схожим образом за счет лексико-синтаксических кон-

струкций, ядром которых являются лексемы отрицательной семантики. Однако в русскоязычном дискурсе неоднократно отмечается использование категоричных форм оформления высказывания.

Вербализация научной категории *актуальность* при реализации содержательного компонента ее значения *наличие неудовлетворительных данных по проблематике исследования* и как следствие *необходимость продолжения исследований по проблематике исследования* в англоязычном дискурсе происходит с помощью синтаксических конструкций с номинативными группами, в которых отглагольные существительные выступают в качестве подлежащих и распространяются предложными оборотами.

В русскоязычном же дискурсе для этого используются синтаксические конструкции активного залога с глаголами, обозначающими необходимость, где роль подлежащего выполняют неодушевленные существительные, указывающие на объективные данные исследования.

Выявленные особенности вербализации научной категории *актуальность* свидетельствуют о национальной специфике академического дискурса, а также способствуют преодолению межкультурных барьеров для русскоязычных участников международного научного взаимодействия.

Список литературы

- Бибик Е. Ю., Некраса И. А., Деменко А. В., Фролов К. А., Доценко В. В., Кривоколыско С. Г. Изучение адаптогенной активности производных тетрагидропиридо[2,1-*b*] [1,3,5] тиадиазина // Бюллетень сибирской медицины. 2019. Т.18. № 3. С. 21–28. URL: <https://bulletin.tomsk.ru/jour/article/view/2395/1623> (дата обращения: 15.11.2020).
- Гирш Я. В., Юдицкая Т. А. Сравнительный анализ пищевого поведения детей различных возрастных групп // Бюллетень сибирской медицины. 2018. Т.17. № 2. С.21–30. URL: <https://bulletin.tomsk.ru/jour/article/view/1200/800> (дата обращения: 15.11.2020).
- Гончарова А. А., Корнетова Е. Г., Корнетов А. Н., Семке А. В. Существует ли конституционально-морфологическая предрасположенность к акатизии у больных шизофренией, получающих антипсихотическую терапию? // Бюллетень сибирской медицины. 2019. Т.18. № 4. С. 36–43. URL: <https://bulletin.tomsk.ru/jour/article/view/2553/1655> (дата обращения: 15.11.2020).
- Данилевская Н. В. Динамика формирования знания в научном дискурсе. (функционально-стилистический аспект) // Вестн. Томского гос. пед. ун-та, 2005. Сер. Гуманитарные науки (филология). Вып. 3 (47). С. 15–18.
- Диш А. Ю., Агеева Т. С., Карзилов А. И., Тетенева А. В., Калачева Т. П., Месько П. Е., Мишустина Е. Л., Зайцева А. А., Параева О. С., Беспалова И. Д., Черногорюк Г. Э. Вентиляция и механика дыхания у больных хронической обструктивной болезнью легких при разном положении тела // Бюллетень сибирской медицины. 2019. Т.18. №3. С. 37–45. URL: <https://bulletin.tomsk.ru/jour/article/view/2397/1625> (дата обращения: 15.11.2020).
- Дубинина Е. Ю. Разработка базовых принципов компрессии на основе сопоставительного анализа текстов научных статей и авторских рефератов // Прикладная лингвистика в науке и образовании: сб. трудов VI Междуна. науч. конф., 5–7 апреля 2012 года / [орг. комитет: Л. Н. Беляева (пред.), А. С. Герд, В. П. Захаров и др.]. СПб.: Книжный дом, 2012. С. 92–97 (0,31 п. л.).
- Зюзов Г. Н., Удут Е. В., Мирошниченко Л. А., Полякова Т. Ю., Симанина Е. В., Ставрова Л. А., Агафонов В. И., Жданов В. В. Нейропротективные свойства ингибитора C-Jun N-terminal kinase (JNK) при гипоксической гипоксии // Бюллетень сибирской медицины. 2019. Т.18. № 2. С. 80–88. URL: <https://bulletin.tomsk.ru/jour/article/view/2307/1570> (дата обращения: 15.11.2020).
- Колмацкий В. И., Логинов С. В., Колмацкий Г. В. Планирование и организация научных исследований. Ростов на / Д: Феникс, 2014. 208 с.
- Кравцова Е. Д., Городищева А. Н. Логика и методология научных исследований. Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2014. 168 с.
- Липчу Н. В., Липчу К. И. Методология научного исследования. Краснодар: КубГАУ, 2013. 290 с.
- Мальчевская Т. Н. Специфика научных текстов и принципы их классификации (на материале английских биологических текстов) // Особенности стиля научного изложения. М.: Наука, 1976. С. 28–37.
- Новиков А. М. Методология / А.М. Новиков, Д.А. Новиков. М.: Синтез, 2007. 668 с.
- Новиков А. М., Новиков Д. А. Методология научного исследования. Москва: Либроком, 2010. 280 с.
- Носарев А. В., Бирулина Ю. Г., Петрова И. В., Ковалев И. В., Гусакова С. В., Смазгий Л. В., Тесля Е. С., Шаманаев А. Ю., Пушкина Е. В., Медведев М. А. Особенности ион-транспортных процессов в модели артериальной гипертензии // Бюллетень сибирской медицины. 2018. Т.17. № 4. С. 103–109. URL: <https://bulletin.tomsk.ru/jour/article/view/1983/1477> (дата обращения: 15.11.2020).
- Русско-английский словарь онлайн URL: <https://rus-eng.slovaronline.com> (дата обращения: 12.09.2020).
- Стеблецова А. О., Науменко Ю. Н. Заголовки английских и русских научных статей: дискурсивно-когнитивные особенности // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2019. №4 (820). С. 161–179.
- Советский энциклопедический словарь / Гл. редактор А. М. Прохоров. 3-е изд. М.: Сов. энциклопедия, 1995. 1600 с.
- Троянская Е. С. Научное произведение в оценке автора рецензии (к вопросу о специфике жанров научной литературы) // Научная литература: язык, стиль, жанры. М.: Наука, 1985. С. 75–83.
- Харламова О. С., Николаев К. Ю., Рагино Ю. И., Воевода М. И. Влияние курения на уровни сурфак-

тантных белков SP-A и SP-D в крови у пациентов без бронхолегочных заболеваний // Бюллетень сибирской медицины. 2020. Т.19. № 2. С. 104–111. URL: <https://bulletin.tomsk.ru/jour/article/view/2867/1747> (дата обращения: 15.11.2020).

Черешнев В. А., Сайдакова Е. В., Королевская Л. Б., Шмагель Н. Г., Шмагель К. В. Субпопуляционный состав регуляторных Т-лимфоцитов у пациентов с ВИЧ-инфекцией при эффективной антиретровирусной терапии // Бюллетень сибирской медицины. 2019. Т.18. №1. С. 247–256. URL: <https://bulletin.tomsk.ru/jour/article/view/2191/1555> (дата обращения: 15.11.2020).

Чернявская В. Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. Учебное пособие. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 248 с.

Шевченко О. И., Баскаков И. С., Лахман О. Л. Особенности распределения уровня постоянного потенциала головного мозга у пациентов с хронической ртутной интоксикацией // Бюллетень сибирской медицины. 2019. Т.18. № 4. С. 161–168. URL: <https://bulletin.tomsk.ru/jour/article/view/2569/1669> (дата обращения: 15.11.2020).

Юдин Э. Г. Системный подход и принцип деятельности. М.: Наука, 1978. 391 с.

Bråten, Lars Christian Haugli, Rolfsen Mads Peder, Espeland, Ansgar, Wigemyr, Monica, Aßmus, Jörg, Froholdt, Anne et al. Efficacy of antibiotic treatment in patients with chronic low back pain and Modic changes (the AIM study): double blind, randomised, placebo controlled, multicentre trial. URL: <https://www.bmj.com/content/367/bmj.l5654> (дата обращения: 10.10.2020).

Cargill M. Writing Scientific Research Articles Strategy and Steps / M. Cargill, P. O'Connor. – Pondicherry: Wiley-Blackwell, 2009. 173 p.

Feak C.B. Academic Writing for Graduate Students. Essential Tasks and Skills / C.B. Feak, J.M. Swales. – Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1994. 418 p.

Gunnarsson B.-L. Professional Discourse. – London, New York: Continuum, 2009. 284 p

Hyland K. Teaching and Researching Writing. – London: Longman, 2002. 281 p.

Katagiri Ryoko, Sawada Norie, Goto Atsushi, Yamaji Taiki, Iwasaki Motoki, Noda Mitsuhiko et al. Association of soy and fermented soy product intake with total and cause specific mortality: prospective cohort study. URL: <https://www.bmj.com/content/368/bmj.m34> (дата обращения: 10.10.2020).

Li Yanping, Schoufour Josje, Wang Dong D, Dhana Klodian, Pan An, Liu Xiaoran et al. Healthy lifestyle and life expectancy free of cancer, cardiovascular disease, and type 2 diabetes: prospective cohort study. URL: <https://www.bmj.com/content/368/bmj.l6669> (дата обращения: 10.10.2020).

Lim J. Method sections of management research articles: A pedagogically motivated qualitative study // English for Specific Purposes. – 2006. – vol. 25. – № 3. – Pp. 282–309.

Parker Lisa, Fabbri Alice, Grundy Quinn, Mintzes Barbara, Bero Lisa. “Asset exchange”—interactions between patient groups and pharmaceutical industry: Aus-

tralian qualitative study. URL: <https://www.bmj.com/content/367/bmj.l6694> (дата обращения: 10.10.2020).

Petimar Joshua, Zhang Fang, Cleveland Lauren P, Simon Denise, Gortmaker Steven L, Polacsek Michele et al. Estimating the effect of calorie menu labeling on calories purchased in a large restaurant franchise in the southern United States: quasi-experimental study. URL: <https://www.bmj.com/content/367/bmj.l5837> (дата обращения: 10.10.2020).

Ray Michael J, Tallman Gregory B, Bearden David T, Elman Miriam R, McGregor Jessina C. Antibiotic prescribing without documented indication in ambulatory care clinics: national cross sectional study. URL: <https://www.bmj.com/content/367/bmj.l6461> (дата обращения: 10.10.2020).

Ryckman Theresa, Robinson Margaret, Pedersen Courtney, Bhattacharya Jay, Bendavid Eran. Impact of Feed the Future initiative on nutrition in children aged less than 5 years in sub-Saharan Africa: difference-in-differences analysis. URL: <https://www.bmj.com/content/367/bmj.l6540> (дата обращения: 10.10.2020).

Swales J. Genre analysis: English in academic and research settings. Cambridge: Cambridge University Press. 1990. 260 p.

Swales J. Research Genres. Explorations and Applications. New York: Cambridge University Press. 2004. 260 p.

Vounzoulaki Elpida, Khunti Kamlesh, Abner Sophia C, Tan Bee K, Davies Melanie J, Gillies Clare L et al. Progression to type 2 diabetes in women with a known history of gestational diabetes: systematic review and meta-analysis. URL: <https://www.bmj.com/content/369/bmj.m1361> (дата обращения: 10.10.2020).

References

Bibik, E. Iu., Nekrasa, I. A., Demenko, A. V., Frolov, K. A., Dotsenko, V. V., Krivokolysko, S. G. (2019). *Izuchenie adaptogennoi aktivnosti proizvodnykh tetragidropirido [2,1-b] [1,3,5] tiadiazina. Biulleten' sibirskoi meditsiny* [Studying the Adaptogenic Activity of a Series of Tetrahydropyrido [2,1-b] [1,3,5] Thiadiazine Derivatives]. *Biulleten' sibirskoi meditsiny*. T. 18, No. 3, pp. 21–28. URL: <https://bulletin.tomsk.ru/jour/article/view/2395/1623> (accessed: 15.11.2020). (In Russian)

Bråten Lars Christian Haugli, Rolfsen Mads Peder, Espeland Ansgar, Wigemyr Monica, Aßmus Jörg, Froholdt, Anne et al. (2019). *Efficacy of Antibiotic Treatment in Patients with Chronic Low Back Pain and Modic Changes (the AIM Study): Double Blind, Randomised, Placebo Controlled, Multicentre Trial*. URL: <https://www.bmj.com/content/367/bmj.l5654> (accessed: 10.10.2020). (In English)

Cargill, M. (2009). *Writing Scientific Research Articles Strategy and Steps*. M. Cargill, P. O'Connor. Pondicherry, Wiley-Blackwell. (In English)

Chereshnev, V. A., Saidakova, E. V., Korolevskaia, L. B., Shmagel', N. G., Shmagel', K. V. (2019). *Subpopulatsionnyi sostav regulatornykh T-limfotsitov u patsientov s VICH-infektsiei pri effektivnoi antiretrovirusnoi terapii* [Regulatory T-Lymphocyte Subsets in Patients with HIV-Infection Receiving Highly Ac-

tive Antiretroviral Therapy]. *Biulleten' sibirskoi meditsiny*. T. 18, No. 1, pp. 247–256. URL: <https://bulletin.tomsk.ru/jour/article/view/2191/1555> (accessed: 15.11.2020). (In Russian)

Cherniavskaia, V. E. (2009). *Lingvistika teksta: Polikodovost', intertekstual'nost', interdiskursivnost'* [Text Linguistics: Polycode, Intertextuality, Interdiscursivity]. *Uchebnoe posobie*. 248 p. Moscow, Knizhnyi dom "LIBROKOM". (In Russian)

Danilevskaia, N. V. (2005). *Dinamika formirovaniia znaniia v nauchnom diskurse. (funktsional'no-stilisticheskii aspekt)* [Dynamics of Knowledge Formation in Scientific Discourse (Functional and Stylistic Aspect)]. *Vestn. Tomskogo gos. ped. un-ta, Ser. Gumanitarnye nauki (filologiya)*. Vyp. 3 (47), pp. 15–18. (In Russian)

Dish, A. Iu., Dish, A. Iu., Ageeva, T. S., Karziov, A. I., Teteneva, A. V., Kalacheva, T. P., Mes'ko, P. E., Mishustina, E. L., Zaitseva, A. A., Paraeva, O. S., Bespalova, I. D., Chernogoriuk, G. E. (2019). *Ventiliatsiia i mekhanika dykhaniia u bol'nykh khronicheskoi obstruktivnoi bolezniu legkikh pri raznom polozenii tela* [Ventilation and Respiration Mechanics in Patients with Chronic Obstructive Pulmonary Disease in Different Body Positions]. *Biulleten' sibirskoi meditsiny*. T. 18, No. 3, pp. 37–45. URL: <https://bulletin.tomsk.ru/jour/article/view/2397/1625> (accessed: 15.11.2020). (In Russian)

Dubinina, E. Iu. (2012). *Razrabotka bazovykh printsipov kompressii na osnove sopostavitel'nogo analiza tekstv nauchnykh statei i avtorskikh referatov* [Developing Basic Principles of Compression Based on Comparative Analysis of Texts from Scientific Articles and Authors' Abstracts]. *Prikladnaia lingvistika v nauke i obrazovanii: sb. trudov VI Mezhdunar. nauch. konf., 5–7 apreliia 2012 goda / [org. komitet: L. N. Beliaeva (pred.), A. S. Gerd, V. P. Zakharov i dr.]*. St. Petersburg, Knizhnyi dom. pp. 92–97 (0,31 p. l.). ISBN 978-5-94777-273-9. (In Russian)

Feak, C. B. (1994). *Academic Writing for Graduate Students. Essential Tasks and Skills*. C. B. Feak, J. M. Swales. 418 p. Ann Arbor, the University of Michigan Press. (In English)

Girsh, Ia. V., Iuditskaia, T. A. (2018). *Sravnitel'nyi analiz pishchevogo povedeniia detei razlichnykh vozrastnykh grupp* [Comparative Analysis of Eating Behavior of Children of Different Age Groups]. *Biulleten' sibirskoi meditsiny*. T. 17, No. 2, pp. 21–30. URL: <https://bulletin.tomsk.ru/jour/article/view/1200/800> (accessed: 15.11.2020). (In Russian)

Goncharova, A. A., Kornetova, E. G., Kornetov, A. N., Semke, A. V. (2019). *Sushchestvuet li konstitutsional'no-morfologicheskaiia predispozitsiia k akatizii u bol'nykh shizofreniei, poluchaiushchikh antipsikhoticheskuiu terapiiu?* [Is There a Constitutional and Morphological Predisposition to Akathisia in Schizophrenic Patients Receiving Antipsychotic Therapy?]. *Biulleten' sibirskoi meditsiny*. T. 18, No. 4, pp. 36–43. URL: <https://bulletin.tomsk.ru/jour/article/view/2553/1655> (accessed: 15.11.2020). (In Russian)

Gunnarsson, B.-L. (2009). *Professional Discourse*. 284 p. London, New York, Continuum. (In English)

Hyland, K. (2002). *Teaching and Researching Writing*. 281 p. London, Longman. (In English)

Iudin, E. G. (1978). *Sistemnyi podkhod i printsip deiatel'nosti* [System Approach and Operating Principle]. 391 p. Moscow, Nauka. (In Russian)

Katagiri Ryoko, Sawada Norie, Goto Atsushi, Yamaji Taiki, Iwasaki Motoki, Noda Mitsuhiko et al. (2020). *Association of Soy and Fermented Soy Product Intake with Total and Cause Specific Mortality: Prospective Cohort Study*. URL: <https://www.bmj.com/content/368/bmj.m34> (accessed: 10.10.2020). (In English)

Kharlamova, O. S., Nikolaev, K. Iu., Ragino, Iu. I., Voevoda, M. I. (2020). *Vliianie kurenii na urovni surfaktantnykh belkov SP-A i SP-D v krovi u patsientov bez bronkholegochnykh zabolevanii* [Effects of Smoking on Sp-A and Sp-D Surfactant Proteins in the Blood of Patients without Bronchopulmonary Diseases]. *Biulleten' sibirskoi meditsiny*. T. 19, No. 2, pp. 104–111. URL: <https://bulletin.tomsk.ru/jour/article/view/2867/1747> (accessed: 15.11.2020).

Kolmatskii, V. I., Loginov, S. V., Kolmatskii, G. V. (2014). *Planirovanie i organizatsiia nauchnykh issledovaniia* [Planning and Organization of Scientific Research]. 208 p. Rostov on Don, Feniks. (In Russian)

Kravtsova, E. D., Gorodishcheva, A. N. (2014). *Logika i metodologiia nauchnykh issledovaniia* [Logic and Methodology of Scientific Research]. 168 p. Krasnoarsk, Sib. feder. un-t. (In Russian)

Li Yanping, Schoufour Josje, Wang Dong D, Dhana Klodian, Pan An, Liu Xiaoran et al. (2020). *Healthy Lifestyle and Life Expectancy Free of Cancer, Cardiovascular Disease, and Type 2 Diabetes: Prospective Cohort Study*. URL: <https://www.bmj.com/content/368/bmj.l6669> (accessed: 10.10.2020). (In English)

Lim, J. (2006). *Method Sections of Management Research Articles: A Pedagogically Motivated Qualitative Study*. English for Specific Purposes. Vol. 25, No. 3, pp. 282–309. (In English)

Lipchiiu, N. V., Lipchiiu, K. I. (2013). *Metodologiia nauchnogo issledovaniia* [Methodology of Scientific Research]. 290 p. Krasnodar, KubGAU. (In Russian)

Mal'chevskaia, T. N. (1976). *Spetsifika nauchnykh tekstv i printsipy ikh klassifikatsii. (na materiale angliiskikh biologicheskikh tekstv)* [Specifics of Scientific Texts and Principles of Their Classification (based on English biological texts)]. Pp. 28–37. Moscow, Nauka. (In Russian)

Nosarev, A. V., Birulina, Iu. G., Petrova, I. V., Kovalev, I. V., Gusakova, S. V., Smaglii, L. V., Teslia, E. S., Shamanaev, A. Iu., Pushkina, E. V., Medvedev, M. A. (2018). *Osobennosti ion-transportnykh protsessov v modeli arterial'noi gipertenzii* [Features of Ionic Transport Processes in a Model of Arterial Hypertension]. *Biulleten' sibirskoi meditsiny*. T. 17, No. 4, pp. 103–109. URL: <https://bulletin.tomsk.ru/jour/article/view/1983/1477> (accessed: 15.11.2020). (In Russian)

Novikov, A. M. (2007). *Metodologiia* [Methodology]. 668 p. Moscow, Sinteg. (In Russian)

Novikov, A. M., Novikov, D. A. (2010). *Metodologiia nauchnogo issledovaniia* [Methodology of Scientific Research]. 280 p. Moscow, Librokom. (In Russian)

Parker Lisa, Fabbri Alice, Grundy Quinn, Mintzes Barbara, Bero Lisa. (2019). *"Asset exchange"—Interactions between Patient Groups and Pharmaceutical*

Industry: Australian Qualitative Study. URL: <https://www.bmj.com/content/367/bmj.l6694> (accessed: 10.10.2020). (In English)

Petimar Joshua, Zhang Fang, Cleveland Lauren P, Simon Denise, Gortmaker Steven L, Polacsek Michele et al. (2019). *Estimating the Effect of Calorie Menu Labeling on Calories Purchased in a Large Restaurant Franchise in the Southern United States: Quasi-Experimental Study*. URL: <https://www.bmj.com/content/367/bmj.l5837> (accessed: 10.10.2020). (In English)

Ray Michael J., Tallman Gregory B., Bearden David T., Elman Miriam R., McGregor Jessina C. (2019). *Antibiotic Prescribing without Documented Indication in Ambulatory Care Clinics: National Cross Sectional Study*. URL: <https://www.bmj.com/content/367/bmj.l6461> (accessed: 10.10.2020). (In English)

Ryckman Theresa, Robinson Margaret, Pedersen Courtney, Bhattacharya Jay, Bendavid Eran (2019). *Impact of Feed the Future Initiative on Nutrition in Children Aged Less than 5 Years in Sub-Saharan Africa: Difference-In-Differences Analysis*. URL: <https://www.bmj.com/content/367/bmj.l6540> (accessed: 10.10.2020). (In English)

Russko-angliiskii slovar' onlain [Russian-English Dictionary Online]. URL: <https://rus-eng.slovaronline.com> (accessed: 12.09.2020). (In Russian)

SES Sovetskii entsiklopedicheskii slovar' (1995) [Soviet Encyclopedic Dictionary]. Gl. redaktor A. M. Prokhorov. 3-e izd. 1600 p. Moscow. Sov. Entsiklopediia. (In Russian)

Shevchenko, O. I., Baskakov, I. S., Lakhman O. L. (2019). *Osobennosti raspredeleniia urovnia postoiannogo potentsiala golovnogogo mozga u patsientov s khronicheskoi rtutnoi intoksikatsiei* [Features of the Distribution of the Level of the Constant Potential in the Brain in Patients with Chronic Mercury Intoxication]. *Biulleten' sibirskoi meditsiny*. T. 18, No. 4, pp. 161–168.

URL: <https://bulletin.tomsk.ru/jour/article/view/2569/1669> (accessed: 15.11.2020). (In Russian)

Stebletsova, A. O., Naumenko, Iu. N. (2019). *Zagolovki angliiskikh i russkikh nauchnykh statei: diskursivno-kognitivnye osobennosti* [Titles of English and Russian Research Articles: Discursive and Cognitive Features]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki*. No. 4 (820), pp. 161–179. (In Russian)

Swales, J. (1990). *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. 260 p. Cambridge, Cambridge University Press. (In English)

Swales, J. (2004). *Research Genres. Explorations and Applications*. 260 p. New York, Cambridge University Press. (In English)

Troianskaia, E. S. (1985). *Nauchnoe proizvedenie v otsenke avtora retsenzii (k voprosu o spetsifike zhanrov nauchnoi literatury)* [Scientific Work in the Reviewer's Assessment (on the Specifics of Scientific Literature Genres)]. *Nauchnaia literatura: iazyk, stil', zhanry*. Pp. 75–83. Moscow, Nauka. (In Russian)

Vounzoulaki Elpida, Khunti Kamlesh, Abner Sophia C, Tan Bee K, Davies Melanie J, Gillies Clare L et al. (2020). *Progression to Type 2 Diabetes in Women with a Known History of Gestational Diabetes: Systematic Review and Meta-analysis*. URL: <https://www.bmj.com/content/369/bmj.m1361> (accessed: 10.10.2020). (In English)

Ziuz'kov, G. N., Udut, E. V., Miroshnichenko, L. A., Poliakova, T. Iu., Simanina, E. V., Stavrova, L. A., Agafonov, V. I., Zhdanov, V. V. (2019). *Neiroprotektivnye svoistva ingibitora C-Jun N-terminal kinase (JNK) pri gipoksicheskoi gipoksii*. [Neuroprotective Properties of the C-Jun N-terminal Kinase (JNK) Inhibitor in Hypoxic Hypoxia]. *Biulleten' sibirskoi meditsiny*. T. 18, No. 2, pp. 80–88. URL: <https://bulletin.tomsk.ru/jour/article/view/2307/1570> (accessed: 15.11.2020). (In Russian)

The article was submitted on 09.02.2021
Поступила в редакцию 09.02.2021

Науменко Юлия Николаевна,
преподаватель,
Воронежский государственный медицинский
университет имени Н. Н. Бурденко,
394036, Россия, Воронеж,
Студенческая, 10.
naumenko1981@mail.ru

Стеблецова Анна Олеговна,
доктор филологических наук,
доцент,
Воронежский государственный медицинский
университет имени Н. Н. Бурденко,
394036, Россия, Воронеж,
Студенческая, 10.
annasteb@mail.ru

Naumenko Yulia Nicolaevna,
Assistant Professor,
Voronezh N. N. Burdenko State Medical
University,
10 Studencheskaya Str.,
Voronezh, 394036, Russian Federation.
naumenko1981@mail.ru

Stebletsova Anna Olegovna,
Doctor of Philology,
Associate Professor,
Voronezh N. N. Burdenko State Medical
University,
10 Studencheskaya Str.,
Voronezh, 394036, Russian Federation.
annasteb@mail.ru